

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

20 de Julio de 2025 + July 20, 2025

6o Domingo después de Pentecostés + 6th Sunday after Pentecost

Hymn Sing + Canto de Himnos

+++++

PRELUDIO / PRELUDE

Lincoln Castillo, Mina Rhee

BIENVENIDA / WELCOME

Pastor Wulf

+ PRIMER HIMNO / FIRST HYMN

(Lois Price)

"Al Cristo Vivo Sirvo"

Mil Voces para Celebrar # 149 (vv. 1, 3)

"He Lives"

United Methodist Hymnal # 310 (vv. 1, 3)

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en Salmo 96:1-4a / Based on Psalm 96:1-4a

¡Canten al Señor un cántico nuevo!

O sing to the LORD a new song; sing

Canten al Señor todos en la tierra!

to the LORD, all the earth.

¡Canten al Señor! ¡Bendigan su nombre! ¡Anuncien su salvación todos los días!

Sing to the LORD; bless his name; tell of his salvation from day to day.

¡Proclamen la gloria de Dios entre las naciones, y sus maravillas entre todos los pueblos!

Declare God's glory among the nations, God's marvelous works among all the peoples.

Porque el Señor es grande, y digno de alabanza.

For great is the LORD and greatly to be praised.

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

Lourdes Aguilera

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

SEGUNDO HIMNO / SECOND HYMN

(Vanessa Cruz)

"Tengo gozo en mi alma hoy"

Proyectado (vv. 1, 4)

"There Is Sunshine in My Soul Today"

Projected (vv. 1, 4)

+ LECTURA / READING

[Psalm 105:1-3](#)

English

[Salmo 105:1-3](#)

Español

CADENA DE HIMNOS / HYMN MEDLEY

"En Jesucristo, mártir de paz" (Felix Gutierrez) *Mil Voces para Celebrar # 65 (v. 1)*
"Blessed Assurance, Jesus Is Mine" *United Methodist Hymnal # 369 (v. 1)*

"Dulce comunión" (Yeny Zavala Solis) *Mil Voces para Celebrar # 244 (v. 1)*
"Leaning on the Everlasting Arms" *United Methodist Hymnal # 133 (v. 1)*

"Cantad del amor de Cristo" (Lincoln Castillo) *Mil Voces para Celebrar # 383 (v. 1)*
"When We All Get to Heaven" *United Methodist Hymnal # 701 (v. 1)*

+ LECTURA / READING

[Efesios 5:18b-20](#) Español
[Ephesians 5:18b-20](#) English

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

"Cerca de ti, Señor" Coro de Echo Park
"Nearer, My God, to Thee" Echo Park Choir
Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Psalm 100](#) English
[Salmo 100](#) Español

DUO / DUET

"¿Cómo podré estar triste?" (Adelfa Aparicio)
"His Eye Is on the Sparrow" Juan Carlos Sosa
Connor Walden

MENSAJE / MESSAGE

"Moisés" Lincoln Castillo
"Moses"

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE (Jennifer Cenicerros, Marcy Souffle)

"Heme aquí" *Mil Voces para Celebrar # 289 (estribillo)*
"Here I Am, Lord" *United Methodist Hymnal # 593 (refrain)*

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

"No One Is an Island" Susan Ballagh
"Nadie es una isla" Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

"A Dios, el Padre celestial" *Mil Voces para Celebrar # 21*
"Praise God from Whom All Blessings Flow" *United Methodist Hymnal # 95*

+ LECTURA / READING

[Psalm 95:1-3](#)

[Salmo 95:1-3](#)

English

Español

SEXTO HIMNO / SIXTH HYMN

(Betty Huebner)

“Tiernas canciones alabadas al Señor”

Mil Voces para Celebrar # 19 (vv. 1, 2)

“Joyful Praises”

Proyectado (vv. 1, 2)

+ ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela

+ HIMNO DE CLAUSURA / CLOSING HYMN

(Lourdes Aguilera)

“Jesús es mi Rey soberano”

Mil Voces para Celebrar # 54 (vv. 1, 2, 3)

“O Jesus, My King and My Sovereign”

United Methodist Hymnal # 180 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Primer Himno / First Hymn

Al Cristo Vivo Sirvo / He Lives

Letra y Música/Words & Music: Alfred H. Ackley

Traducción al español/Spanish translation: George P. Simmonds

Verso 1:

Al Cristo vivo sirvo,
él en el mundo_está;
aunque_otros lo negaren,
yo sé que_él vive ya.

Su mano tierna veo,
su voz consuelo da
y cuando yo le llamo,
muy cerca_está.

Estribillo:

Él vive, él vive,
hoy vive_el Salvador;
conmigo_está_y me guardará
mi amante Redentor.

Él vive, él vive,
me_imparta salvación.
Sé que viviendo está porque
vive_en mi corazón.

Verso 3:

Gozaos, oh cristianos,
hoy himnos entonad;
eternas aleluyas
a Cristo_el Rey cantad.

Ayuda_y esperanza_es
del mundo pecador,
no_hay otro tan amante
como_el Señor.

Estribillo:

Él vive, él vive,
hoy vive_el Salvador;
conmigo_está_y me guardará
mi amante Redentor.

Él vive, él vive,
me_imparta salvación.
Sé que viviendo está porque
vive_en mi corazón.

Verse 1:

I serve a risen Savior,
he's in the world today;
I know that he is living,
whatever foes may say.

I see his hand of mercy,
I hear his voice of cheer,
and just the time I need him
he's always near.

Refrain:

He lives, he lives,
Christ Jesus lives today!
He walks with me, and talks with me
along life's narrow way.

He lives, he lives,
salvation to impart!
You ask me how I know he lives?
He lives within my heart!

Verse 3:

Rejoice, rejoice, O Christian,
lift up your voice and sing
eternal hallelujahs
to Jesus Christ the King!

The hope of all who seek him,
the help of all who find;
none other is so loving,
so good and kind!

Refrain:

He lives, he lives,
Christ Jesus lives today!
He walks with me, and talks with me
along life's narrow way.

He lives, he lives,
salvation to impart!
You ask me how I know he lives?
He lives within my heart!

Segundo Himno / Second Hymn

Tengo gozo en mi alma hoy / There Is Sunshine in My Soul Today

Letra/Words: Eliza E. Hewitt

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: John R. Sweney

Verso 1:

Tengo gozo en mi alma hoy,
que brilla mucho más
que el sol con todo su fulgor,
pues Cristo es mi luz.

Verse 1:

There is sunshine in my soul today,
more glorious and bright
than glows in any earthly sky,
for Jesus is my light.

Estrillo:

Tengo gozo en mi alma,
donde todo es amor y paz
y Cristo reina con amor;
tengo gozo y solaz.

Refrain:

O there's sunshine, blessed sunshine,
when the peaceful happy moments roll.
When Jesus shows his smiling face,
there is sunshine in the soul.

Verso 4:

Alegría en mi alma hay,
y siempre gran amor
Por bendiciones que me da,
a él daré loor.

Verse 4:

There is gladness in my soul today,
and hope and praise and love,
for blessings which he gives me now,
for joys "laid up" above.

Estrillo:

Tengo gozo en mi alma,
donde todo es amor y paz
y Cristo reina con amor;
tengo gozo y solaz.

Refrain:

O there's sunshine, blessed sunshine,
when the peaceful happy moments roll.
When Jesus shows his smiling face,
there is sunshine in the soul.

Cadena de Himnos / Hymn Medley

En Jesucristo, mártir de paz / Blessed Assurance

Letra/Words: Fanny J. Crosby

Traducción al español/Spanish translation: E. A. Monfort Diaz

Música/Music: Phoebe P. Knapp

Verso 1:

En Jesucristo, mártir de paz,
en horas tristes de tempestad,
hallan las almas dulce solaz,
grato consuelo, felicidad.

Verse 1:

Blessed assurance, Jesus is mine!
O what a foretaste of glory divine!
Heir of salvation, purchase of God,
born of his Spirit, washed in his blood.

Estrillo:

Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino_a morir;
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Refrain:

This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Dulce comunión / Leaning on the Everlasting Arms

Letra/Words: Elisha Hoffman

Traducción al español/Spanish translation: Pedro Grado

Música/Music: Anthony J. Showalter

Verso 1:

Dulce comunión
la que gozo ya
en los brazos de mi Salvador.

¡Qué gran bendición
en su paz me da!
¡Oh! yo siento_en mí su tierno__amor.

Estrillo:

Libre, salvo
del pecado_y del temor.
Libre, salvo
en los brazos de mi Salvador.

Verse 1:

What a fellowship,
what a joy divine,
leaning on the everlasting arms.

What a blessedness,
what a peace is mine,
leaning on the everlasting arms.

Refrain:

Leaning, leaning,
safe and secure from all alarms;
leaning, leaning,
leaning on the everlasting arms.

Cantad del amor de Cristo / When We All Get to Heaven

Letra/Words: Eliza E. Hewitt

Traducción al español/Spanish translation: H. C. Ball

Música/Music: Emily D. Wilson

Verso 1:

Cantad del amor de Cristo,
ensalzad al Redentor;
tributadle, santos todos,
grande gloria y loor.

Estrillo:

Cuando_estemos en gloria,
en presencia de nuestro Redentor,
a_una voz la_historia
diremos del gran vencedor.

Verse 1:

Sing the wondrous love of Jesus;
sing his mercy and his grace.
In the mansions bright and blessed
he'll prepare for us a place.

Refrain:

When we all get to heaven,
what a day of rejoicing that will be!
When we all see Jesus,
we'll sing and shout the victory.

Himno Coral / Choral Anthem

Cerca de ti, Señor / Nearer, My God, to Thee

Letra/Words: Sarah F. Adams

Traducción al español/Spanish translation: Tomás M. Westrup

Música/Music: Lowell Mason

Verso 1:

Cerca de ti, Señor,
quiero morar.
Tu grande_y tierno__amor
quiero gozar.

Verse 1:

Nearer, my God, to thee,
nearer to thee!
E'en though it be a cross
that raiseth me.

Llena mi pobre ser,
Limpia mi corazón;
hazme tu rostro ver
en la _aflicción.

Verso 2:

Pasos inciertos doy,
el sol se va;
mas si contigo _estoy,
no temo ya..

Himnos de gratitud
alegre cantaré,
y fiel a ti, Señor,
siempre seré.

Verso 3:

Te siempre seguiré;
confío que tú
me _a la gloria llevarás
en tu amor.

Oígo los ángeles
cantando tu loor.
Y _ellos me _invitan hoy
a cantar también.

Verso 4:

Mi pobre corazón
inquieto está;
por esta vida voy
buscando paz.

Mas sólo tú, Señor,
la paz me puedes dar;
cerca de Ti,
Señor, yo quiero estar.

Verso 5:

Día feliz veré,
creyendo _en ti,
en que yo _habitaré
cerca de ti.

Mi voz alabará
tu santo nombre allá,
y mi _alma gozará
cerca de ti.

Still all my song shall be,
nearer, my God, to thee;
nearer, my God, to thee,
nearer to thee.

Verse 2:

Though like the wanderer,
the sun gone down,
darkness be over me,
my rest a stone...

Yet in my dreams I'd be
nearer, my God, to thee;
nearer, my God, to thee,
nearer to thee.

Verse 3:

There let the way appear,
steps unto heaven;
all that thou sendest me,
in mercy given...

Angels to beckon me
nearer, my God, to thee;
nearer, my God, to thee,
nearer to thee.

Verse 4:

Then, with my waking thoughts
bright with thy praise,
out of my stony griefs
Bethel I'll raise.

So by my woes to be
nearer, my God, to thee;
nearer, my God, to thee,
nearer to thee.

Verse 5:

Or if, on joyful wing
cleaving the sky,
sun, moon, and stars forgot,
upward I fly.

Still all my song shall be,
nearer, my God, to thee;
nearer, my God, to thee,
nearer to thee.

Dúo / Duet

¿Cómo podré estar triste? / His Eye Is on the Sparrow

Letra/Words: Civila D. Martin

Traducción al español/Spanish translation: Vicente Mendoza

Música/Music: Charles H. Gabriel

Verso 1:

¿Cómo podré_estar triste,
cómo_entre sombras ir,
cómo sentirme solo,
y_en el dolor vivir...

...si Cristo_es mi consuelo,
mi_amigo siempre fiel,
si_aún las aves tienen
seguro_asilo_en él...

...si_aún las aves tienen
seguro_asilo_en él.

Estribillo:

¡Feliz cantando_alegre
yo vivo siempre_aquí,
si_él cuida de las aves,
cuidará también de mí.

Verso 2:

"Nunca te desalientes,"
oigo_al Señor decir,
y_en su Palabra fiado
hago_al dolor huir.

A Cristo paso_a paso
yo sigo sin cesar
y todas sus bondades
me da sin limitar.

Y todas sus bondades
me da sin limitar.

Estribillo:

¡Feliz cantando_alegre
yo vivo siempre_aquí,
si_él cuida de las aves,
cuidará también de mí.

Verso 3:

Siempre que soy tentado
o que_en tinieblas voy,
cerca de él camino
y protegido_estoy.

Verse 1:

Why should I feel discouraged?
Why should the shadows come?
Why should my heart be lonely
and long for heaven and home...

...when Jesus is my portion?
My constant friend is he:
His eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

His eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

Refrain:

I sing because I'm happy,
I sing because I'm free,
for his eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

Verse 2:

"Let not your heart be troubled,"
his tender word I hear,
and resting on his goodness,
I lose my doubts and fears.

Though by the path he leadeth
but one step I may see;
His eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

His eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

Refrain:

I sing because I'm happy,
I sing because I'm free,
for his eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

Verse 3:

Whenever I am tempted,
whenever clouds arise,
when song give place to sighing,
when hope within me dies...

Si_en mi la fe desmaya
y caigo_en la ansiedad,
tan solo_él me levanta,
me da seguridad.

Tan solo_él me levanta,
me da seguridad.

Estribillo:

¡Feliz cantando_alegre
yo vivo siempre_aquí,
si_él cuida de las aves,
cuidará también de mí.

I draw the closer to him,
from care he sets me free:
His eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

His eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

Refrain:

I sing because I'm happy,
I sing because I'm free,
for his eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

Respuesta Cantada / Sung Response

Heme aquí / Here I Am, Lord

Letra y Música/Words & Music: Dan Schutte
Traducción al español/Spanish translation: `

Estribillo:

Heme aquí, Dios. ¿Tú me llamas?
En la noche escuché tu voz.
Con tu guía y tu_apoyo,
sostendré a tu pueblo con amor.

Refrain:

Here I am, Lord. Is it I, Lord?
I have heard you calling in the night.
I will go, Lord, if you lead me.
I will hold your people in my heart.

Offertorio / Offertory

Nadie es una isla / No One Is an Island

Letra y Música/Words & Music: Alex Kramer, Joan Whitney (basado en/based on John Donne)
Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Nadie es una isla,
nadie está solo.
El gozo de cada uno es mi gozo,
el dolor de cada uno es mío.

Nos necesitamos unos a otros;
por lo que defenderé
a cada uno como pariente,
a cada uno como amigo.

No one is an island,
no one stands alone.
Each one's joy is joy to me,
each one's grief is my own.

We need one another;
so I will defend
each one as my kindred,
each one as my friend.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Sexto Himno / Sixth Hymn

Praise, Holy Praise / Raise Tender Songs to the Lord

Letra y Música/Words & Music: Adam Geibel

Traducción al español/Spanish translation: Vicente Mendoza

Verso 1:

Tiernas canciones alzado al Señor,
himnos que lleven del alma la fe
y_hablen muy alto del fervido_amor
que_hay en el pecho de todo_el que cree.

Vengan trayendo ferviente canción,
niños y_ancianos de Dios, al altar.
Traigan a él su corazón,
único don que podrá_aceptar.

Estribillo:

¡Cielo_y tierra canten al Señor
de las naciones!
¡Cielo_y tierra canten al Señor
de las naciones!

Y los pueblos todos,
con alegres corazones,
sirvan al Señor
que vida_y paz siempre les da.

Verso 2:

Él es la fuente de toda bondad,
él es la vida, la luz y_el calor.
Sólo_él nos libra de cruel ansiedad,
sólo_él aleja del alma_el dolor.

Verse 1:

Praise, joyful praise, holy Father to thee!
Anthems are swelling, like waves of the
sea,
songs of redemption, of gladness and love,
blend with the chorus resounding above.

Hosts of the ransomed, in garments of
white,
Singing, "Salvation and glory and might;"
pilgrims below sing as they go,
"Father, from thee all our mercies flow."

Refrain:

Joyful praises, joyful praises,
angel bands are singing;
joyful praises, joyful praises,
we, thy children, bringing.

Joyful praises, joyful praises,
hearts and voices ringing;
joyful praises, joyful praises,
Lord, we give to thee.

Verse 2:

Each day is telling thy goodness anew;
each star that sparkles on midnight's dark
blue
echoes the story of guidance and care,
calls us to thankfulness, moves us to
prayer.

Digno_es por tanto, que todos le den
gloria_y honor que resuenen doquier.
Vamos a él, llenos de fe,
nos salvará con su gran poder.

Estribillo:

¡Cielo_y tierra canten al Señor
de las naciones!
¡Cielo_y tierra canten al Señor
de las naciones!

Y los pueblos todos,
con alegres corazones,
sirvan al Señor
que vida_y paz siempre les da.

Thy wondrous bounty provides for our
need,
thy hand, so gentle, thy people will lead;
pilgrims below sing as they go,
“Father, from thee all our blessings flow.”

Refrain:

Joyful praises, joyful praises,
angel bands are singing;
joyful praises, joyful praises,
we, thy children, bringing.

Joyful praises, joyful praises,
hearts and voices ringing;
joyful praises, joyful praises,
Lord, we give to thee.

Himno de Clausura / Closing Hymn

Jesús es mi Rey soberano / O Jesus, My King and My Sovereign

Letra y Música/Words & Music: Vicente Mendoza

Traducción al inglés/English translation: Esther Frances, George Lockwood

Verso 1:

Jesús es mi Rey soberano,
mi gozo_es cantar su loor;
es Rey y me ve cual hermano,
es Rey y me_imperte su_amor.

Dejando su trono de gloria,
me vino_a sacar de la_escoria
y yo soy feliz,
y yo soy feliz por él.

Verso 2:

Jesús es mi_amigo_anhelado
y_en sombras o_en luz siempre va,
paciente_y humilde_a mi lado,
ayuda_y consuelo me da.

Por eso constante lo sigo,
porque_Él es mi Rey y mi_amigo
y yo soy feliz,
y yo soy feliz por él.

Verso 3:

Señor, ¿qué pudiera yo darte
por tanta bondad para mí?
¿Me basta servirte y_amarte?
¿Es todo_entregarme yo_a ti?

Verse 1:

O Jesus, my King and my Sovereign,
my joy is to sing him my praise.
He's king, yet he treats me like family,
he's king, yet he shares all his love.

He left all his glory in heaven
to come lift my life from the ashes.
I'm happy today,
life's joy came to stay through him.

Verse 2:

O Jesus, my friend and my yearning,
in darkness and light always near;
he walks at my side, patient, humble,
and gives me his comfort and cheer.

That's why I will faithfully follow,
because he's my King and companion.
I'm happy today,
life's joy came to stay through him.

Verse 3:

O Lord, tell me what could I give you
for all your great goodness to me?
Could this be enough: serve and love you,
committing my whole life to thee?

Entonces acepta mi vida,
que_a ti sólo queda rendida,
pues yo soy feliz,
pues yo soy feliz por ti.

If so, then accept my devotion,
to you only now I surrender.
I'm happy today,
life's joy came to stay through you.

